

## Sommaire

Avant-propos.....	8
Introduction .....	13
1 Première Partie .....	22
1.1 Littératures Dessinées.....	22
1.1.1 Dispositif et séquentialité.....	23
1.1.2 La dimension poïétique .....	25
1.1.3 Un art audio-visuel ? .....	29
1.1.4 Textes Multimodaux.....	31
1.2 Un fruit de l’imagination : la dimension cognitive .....	32
1.2.1 Audiation .....	32
1.2.2 Ver d’oreille.....	34
1.2.3 La voix intérieure.....	36
1.2.4 L’imagerie auditive .....	38
1.2.5 La boucle phonologique .....	40
1.2.6 La lecture profonde .....	41
1.2.7 Saussure.....	43
1.2.8 Subvocalisation.....	44
1.3 La traduction de la bande dessinée.....	46
1.3.1 Lire pour traduire .....	47
1.3.2 L’investigation sémiotique .....	57

1.4	Problématique .....	70
2	Deuxième Partie .....	76
2.1	Hypothèse théorique .....	76
2.1.1	L'imagerie auditive de dialecte visuel .....	76
2.1.2	La mélodie/l'imagerie auditive des paroles de chanson .....	77
2.1.3	L'émotion/l'expressivité des phonèmes étendus .....	77
2.1.4	Les jeux phonétiques (néologismes, contrepèteries etc.) .....	77
2.1.5	L'oralité, le ton et le rythme suggérés par l'agencement du texte ...	78
2.1.6	Les bruits déterminés par des onomatopées phonétiques .....	78
2.2	Méthodologie.....	80
2.3	Étude de cas et analyse.....	82
2.3.1	Les voleurs du Marsupilami .....	83
2.3.2	Les Rugbymen : On n'est pas venus pour être là ! .....	89
2.3.3	Le combat ordinaire .....	97
2.3.4	Astérix chez les Pictes .....	102
2.3.5	Synthèse.....	107
	Conclusion.....	111
	Bibliographie commentée .....	117
	Table de figures .....	123
	Annexes A-E.....	125